

McCarron M. Humour as a language of everyday life. towards a theory of subversion?  
[http //www sfu ca/](http://www.sfu.ca/)

Shibles W Humour reference guide a comprehensive classification and study  
[http.//facstaff uww edu/shiblesw/humorbook/#begin](http://facstaff.uww.edu/shiblesw/humorbook/#begin)

И.А. Волошкина  
г. Белгород, БелГУ

### **Семантическая характеристика лексемы *chat* во фразеологических единицах и паремиологических выражениях (на материале французского языка)**

Данная статья посвящена исследованию фразеологических единиц с компонентом *chat, -te m, f* 'кошка', входящей в тематическую группу «Четвероногие» и относящейся к понятийному классу «Животные» согласно идеографическому словарю Халлига и Вартбурга (Hallig und Wartburg, 1963). В нем авторы классифицируют не лексические единицы конкретного языка, а понятия. Ими выделялось единое понятие (концепт) «Универсум», подразделяющееся на три большие группы: «Вселенная», «Человек», «Человек и Вселенная». Группа «Вселенная» состоит из четырех понятийных тематических классов: «Небо и небесные тела», «Земля», «Растительный мир» и «Животный мир». Исследуемая подгруппа «Четвероногие», соответственно, входит в состав тематического класса «Животный мир».

Слово способно входить в состав разного рода несвободных сочетаний (фразеологизмов, устойчивых сравнений, пословиц и поговорок и т.д.) [Морковкин В.В., 1999: 32], что подчеркивает его фразеологическую ценность и частотность употребления. Исследование ряда лексикографических источников [Гак В.Г., 1963; Гак В.Г., Триомф Ж., 1998; Robert P., 1983; Rat.M., 1982] показало, что эта лексема входит во фразеологические единицы, устойчивые фразеологические сравнения, пословицы и поговорки французского языка. Данный факт позволяет говорить о ее широком ассоциативном фоне: с ее участием выявлено около 70 фразеологических единиц.

Референтом данной лексемы является представитель семейства млекопитающих, плотоядных, характеризующийся своей привязанностью к хозяину, своенравностью, высокомерием, свободолюбием, независимостью, хитростью, чистоплотностью, изяществом.

Во французском словаре [Robert P., 1983: 68] зарегистрированы следующие значения лексемы *chat, chatte*: 1. *Petit mammifère familier à poil doux. aux yeux oblongs et brillants, à oreilles triangulaires, qui griffe, Chat commun, chat de gouttière* 2. *Adj. Elle est chatte, câline.* 4. *Terme d'affection. Mon chat, ma petite chatte* 5. *Celui qui poursuit les autres (à un jeu); jeu de poursuite.*

6. Mammifère Carnivore dont le chat (1) est le type. *Chats sauvages* 7. *Chat à neuf queues*, fouet à neuf lanières.

Анализ показал, что компонент *chat* во фразеологизмах приобретает новые, не свойственные ему лексические значения. Фразеологизмы с указанным компонентом можно классифицировать следующим образом: 1) характеристика физического образа человека; 2) характеристика моральных качеств человека; 3) характеристика человека с повышенной эмоциональной окраской; 4) человеческие взаимоотношения; 5) характеристика реалий, особенностей поведения основанных на сходстве с анатомическими особенностями, повадками; 6) эмоциональные переживания.

К разделу “характеристика физического образа человека” относим: *avoir un œil à la poêle et l'autre au chat* “быть косоглазым, = рус. Один глаз на нас, другой на Арзамас” (букв.- ‘смотреть одним глазом на сковороду (печь), а другим – на кошку’), указывается физический недостаток; перифраза *un chat maigre* употребляется для обозначения худых, тощих людей.

Ко второму разделу “характеристика моральных качеств человека” относятся: *avoir une mine de chat fâché* “быть разъяренным, как тигр” (букв. – ‘иметь выражение лица, похожую на морду разъяренной кошки/кота’); *voir un chat dans la gorge* (или *dans le gosier*, разг. *dans la gouttière*) “охрипнуть, говорить хриплым голосом:” (букв. – ‘иметь кошку в горле’); *la patte du chat* “мягко стелет, да жестко спат” (букв.- кошачья лапка); перифраза лексемы “обман”.

К третьему разделу “характеристика человека с повышенной эмоциональной окраской” можно отнести *chat coiffé* “образина; свинья в ермолке; драная кошка” (букв.- ‘кошка в головном уборе’); *un chat écorché* “замухрышка” (букв.- ‘ободранная кошка’).

В четвертом разделе “человеческие взаимоотношения” можно обнаружить следующие ФЕ: *acheter/ vendre chat en poche* (или *en sac*) “купить/продавать кота в мешке; купить что-либо за глаза, не рассматривая; *avoir d'autres chats* (или *chattes*) *à fouetter* (или *à fustiger*, *à peigner*, *à peloter*) “иметь дела поважнее, иметь и без того много дел, иметь иные, другие заботы” (букв. – ‘иметь других кошек, которых надо хлестать’); *donner sa langue au(x) chat(s)* “признать себя неспособным найти решение, разгадку чего-л.; отказаться отвечать за что-л.” (букв. – ‘отдать свой язык кошке’); *entendre chat sans qu'on dise minou* “понимать с полуслова” (букв.- ‘слышать кошку, которая не мяукает’); *appeler un chat un chat* “называть вещи своими именами, резать правду-матку” (букв. – ‘называть кошку кошкой’); *jeter le chat aux jambes de qn* “причинять кому-либо неприятности, подложить кому-л. свинью” (букв.- ‘бросить кошку под ноги’), нечестно поступить с кем-либо; *jeter sa langue au(x) chat(s)* “не в силах угадать” (букв.- ‘бросить свой язык кошке’); *jouer avec les chats* “играть с огнем ” (букв.- ‘играть с кошками’).

Традиционные для всех языков диады *кошка/мышь*, *кошка/крыса* встречаются во французских фразеологизмах. Они являются метафорическим переносом отношений между животными на взаимоотношения между людьми: *jouer au chat perché* (или *au chat et à la souris*) "играть в кошки-мышки" (букв.- 'играть с взгромоздившейся высоко кошкой').

В пятый раздел "характеристика реалий, особенностей поведения основанных на сходстве с анатомическими особенностями, повадками" можно включить следующие ФЕ: *tête de chat* "разбитая мостовая; горбатая мостовая" (букв. — 'голова кошки'), *toilette de chat* "наспех сделанный туалет" (букв.— 'туалет кошки'); *dès que les chats seront chaussés* «ранним утром» (букв.— 'когда кошки начнут охотиться'); *grimper comme un chat* "карабкаться как кошка"; *écriture de chat* "плохой, неразборчивый, куриный почерк, каракули"; *manger de la bouillie de chat* "иметь кашу во рту" (букв. — есть кашу кошки), говорить нечленораздельно, произносить невнятно; *bouillie pour les chats* "напрасный труд, тщетные хлопоты" (букв. — 'каша для кошек').

К шестому разделу 'эмоциональные переживания' отнесем следующие ФЕ: *il n'y a pas de quoi fouetter un chat* "это выеденного яйца не стоит" (букв. — 'не из-за чего хлестать кошку'), *c'est le chat!* "это кошкины дела! это кошка виновата!"; *c'est le nid d'une souris dans l'oreille d'un chat* "это невероятно, немислимо! Чепуха! Вздор!" (букв.— 'это мышьяная нора в ухе у кошки!'); *c'est du pipi de chat* (pop.) выражение презрения, надменности, издевательской насмешки, к данной тематической группе относится синонимическое высказывание *c'est de la crotte de bique; il n'y avait que le chat* "свидетелей не было" (букв. — 'никого, кроме кошки'); *pas la queue d'un chat* (тж *pas un seul chat*) разг. "ни одной живой души, никого" (букв.— 'нет даже хвоста кошки').

Сравнение является наиболее естественным и древним способом выражения, оно всегда служило и продолжает служить средством образной и живописной характеристики [Назарян А. Г., 1965: 6]. Сравнение заключается в сопоставлении одного явления или предмета с другим в целях выделения более яркого изображения какого-нибудь его признака. Из этого следует, что в образных устойчивых сравнениях семантика исследуемого компонента *chat* 'кот' не изменяется, но подчеркиваются характерные для него признаки: *maigre comme un chat de gouttière* "худой, тощий как щепка, как спичка, как скелет, как вобла; ≈ кожа да кости" (букв. — 'худой как кот, лазающий по водосточным трубам'); *mince comme la langue d'un chat* "тонкий как тростинка, как жердочка; очень тонкий" (букв.— 'тонкий, как язык кошки'); *amoureuse comme une chatte* "влюбленная как кошка; влюбчивая как кошка" применяется только для характеристики представительниц женского пола; *agile* (или *leste*) *comme un chat* "проворный, быстрый" (букв. — 'проворный как кошка'); *gâlin* (или *caressant*) *comme un chat* "ласковый как кошка.; *retomber comme un chat sur ses pattes* "ловко выкрутится из беды, из неприятного положения, выйти сухим из воды" (букв. — 'упасть как кошка на лапы'); *patient comme un chat qui se brûle les pattes* "очень нетерпеливый" (букв. — терпелив как кошка, ко-

торая обожгла себе лапы); *se pourlécher comme un chat* “облизываться как кошка”

В устойчивом образном сравнении *s'accorder* (или *s'entendre, être, vivre*) *comme chien et chat* (или *comme un chien et un chat*) “жить как кошка с собакой” прослеживается метафорический перенос враждебных отношений животных на человеческие взаимоотношения. Антонимичная ФЕ *fréquenter le chien et le chat* “ладить со всеми” (букв. - ‘общаться с собакой и кошкой’) “жить в мире с окружающими” позволяет переосмыслить существующий закрепившийся стереотип.

Пословицы и поговорки, составляющие паремиологический фонд языка, есть кратко и точно сформулированный итог долгого опыта, итог впитывания прошлого. Паремии по своей форме не подвержены искажению и потому являются памятником сложившихся воззрений. Они заключают в себе “свод народной опытной премудрости” [Даль 1984], отличаются семантической ёмкостью и способностью к употреблению в различных речевых ситуациях и с разными речевыми целями. Паремиологически отражённое знание опирается на повседневный опыт людей, на традиции, обычаи и верования народов.

Семантика рассматриваемого компонента *chat* в паремиологических единицах расширяется. Паремии с исследуемым компонентом выражают:

1) отношение к окружающей среде: *chat échaudé craint l'eau froide* “обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду” (букв. – ‘ошпаренная кошка боится даже холодной воды’); *mordu de chien ou de chat, c'est toujours la bête à quatre pattes* “какой палец не укуси – все больно; хрен редьки не слаще; не все ли равно от кого зло” (букв.– ‘укушен собакой или кошкой, все равно животным на четырех лапах’); *il ne faut pas (r)éveiller (или n'éveillez pas, ne réveillez pas) le chat qui dort* “не буди лиха, пока лихо спит”;

2) отношение “каждому – свое”: *le mou est pour le chat.* “кошке – печенка; всякому – свое” (букв. – ‘легкое – кошке’), *à bon chat bon rat* (букв.– ‘хорошему коту – хорошая крыса’); *à mauvais rat faut mauvais chat* (букв.– ‘плохой крысе – плохой кот’) “нашла коса на камень”; *qui naquit chat court après les souris* “Кто родился кошкой, должен ловить мышей; кто волком родился, тому лисой не бывать”. (букв.– ‘кто родился кошкой, должен бегать за мышами’);

3) отношения “начальник – подчиненный”: *absent le chat les souris dansent, le chat parti (или quand le chat n'est pas là, quand le chat dort), les souris dansent* “без кота мышам масленица” (букв. – ‘когда кошка уходит/спит, мыши танцуют’).

Среди выявленных паремий встречаются единицы с метафорическим переносом характерных черт животного на реалии: *il n'y a (или il n'est) si petit chat qui n'égratigne.* = “нет розы без шипов” (букв. – ‘нет такой, даже маленькой кошки, которая не царапалась бы’).

В мифах и сказках встречается антропоморфическое толкование поведения кошки. Так в известной сказке Шарля Перро мы встречаемся с излюбленным всеми Котом в сапогах *chat botté* и сказка, связанная с этим персонажем отражена в идиоматическом выражении *conte du chat botté* “волшебная сказка” (букв.– сказка о Коте в сапогах).

Из приведенных примеров ФЕ можно сделать следующие выводы:

- лексема *chat* является активным участником в образовании французских фразеологических и паремиологических выражений;

- происхождение ФЕ с исследуемой лексемой связано с особенностями повадок, поведения животного; нередко наблюдается соотносительность проявления психического состояния человека и кошки и перенос в содержание фразеологических образов признаков животного делает средства выражения этих случаях особенно экспрессивными;

- общепринятый, общенациональный семантический фон лексемы *chat* расширяется во фразеологизмах, поговорках, литературных произведениях, обогащаясь авторскими оттенками и интерпретациями и могут служить характеристикой: физического образа человека (худой, тонкий, косоглазый), его моральных качеств (чистоплотность, ловкость, проворность, легкость, быстрота движения, терпеливость; осторожность, осмотрительность), его эмоциональных переживаний (характеристика нежного, мягкого, ласкового характера, влюбчивости); человеческих взаимоотношений (любовь, дружба, вражда, недоверие, понимание);

- фразеологизмы выражают абстрактные понятия, характеризующие внешность человека с пейоративной семантикой: неблагодарный, замухрышка, образина, драная кошка и т.д. Эти ФЕ имеют ярко выраженную экспрессивную (ироническую, негативную либо положительную) коннотацию.

Учитывая вышеизложенное, можно подвести итог: во французской лингвистической картине мира лексема *chat* занимает одно из первых мест в образовании анималистических фразеологизмов.

#### Литература

Морковкин В.В. Русские зоонимы в комплексном лингвистическом рассмотрении // Русистика сегодня № 3 Москва, 1999 – С 24-40

Даль В.И. Пословицы русского народа М Художественная литература, 1984

Назарян А. Г. Образные сравнения французского языка (фразеологизмы). – М. “Наука”, 1965.

Гак В.Г., Триомф Ж Французско-русский активного типа. – М.: “Русский язык”, 1998.

Гак В.Г. Французско-русский фразеологический словарь – М, 1963

Robert P. Dictionnaire étymologique du français Les usuels du Robert – Paris, 1983

Rat.M. Dictionnaire des locutions françaises / Larousse Paris 1982.